

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
1	2	war	45	100	zaliczenie z oceną	4
		wyk	15	100	zaliczenie	
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Renata Sput				
Język wykładowy:		semestr: 2 - niemiecki (50%), polski (50%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Estera Jasita, dr Renata Sput, dr Paweł Strózik				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytorijne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka niemieckiego na poziomie komunikatywnym (min. A2 ESOKJ)
Cel przedmiotu
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	wykazuje się zaawansowaną wiedzą dot. przepisów prawa autorskiego oraz norm zarządzania własnością intelektualną w pracy tłumaczeniowej;	M1 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena kolokwium, pracy w grupie zadaniowej	K_W13
2	wyjaśnia potencjalne trudności/błędy językowe podczas analizy tekstu (oryginalnego i przekładu); realizuje zadania tłumaczeniowe spełniające standardy profesjonalne (wykonuje tłumaczenie na różne rejestry, wykonuje szczegółową korektę przekładu; umiejętnie posługuje się narzędziami elektronicznymi wspomagającymi pracę tłumacza;	M2 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, pracy w grupie zadaniowej	K_U01
3	umiejętnie adaptuje wiedzę teoretyczną z zakresu językoznawstwa w trakcie przygotowywania tłumaczenia pisemnego; rozumie potrzebę ciągłego zdobywania wiedzy i rozwijania swoich profesjonalnych umiejętności w pracy tłumacza;	M1 (Praca z materiałem źródłowym)	Ocena pracy w trakcie zajęć	K_U04
4	precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub odbiorcą przekładu;	M1 (Praca z materiałem źródłowym)	Ocena pracy w trakcie zajęć	K_U07
5	stosuje przepisy prawa autorskiego oraz przestrzega zasad zarządzania własnością intelektualną dot. przekładu pisemnego (zarówno w samodzielnej, jak i zespołowej);	M4 (Dyskusja), tłumaczenie tekstów	Ocena udziału w dyskusji, tłumaczonych tekstów	K_U08
6	odpowiedzialnie traktuje zobowiązania społeczne w procesie realizacji indywidualnych i zespołowych działań zawodowych, pracując w charakterze tłumacza tekstów użytkowych;	M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K02
7	jest przygotowany do kompetentnego wykonywania pracy tłumacza w poszanowaniu reguł etyki zawodowej.	M4 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Dyskusja, Praca w grupach zadaniowych, Tłumaczenia tekstów, Praca z materiałem źródłowym				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena kolokwium umiejętności: Ocena pracy w trakcie zajęć Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena udziału w dyskusji Ocena tłumaczonych tekstów kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji				
Warunki zaliczenia				
Obecność na zajęciach, aktywność, zaliczenie prac pisemnych i kolokwium.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 2				
Forma zajęć: wykład				

Omówienie poszczególnych zagadnień: Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie. Typologia tekstów – podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk.		15
Forma zajęć: warsztaty		
Ćwiczenia na zapoznanie się z tekstem od strony semantycznej, gramatycznej i stylistycznej; charakterystyka rodzaju tekstu wyjściowego (np. pismo użytkowe, instrukcja, uchwała, artykuł naukowy, list do redakcji), ćwiczenia mające na celu oddanie w tekstach tłumaczeniowych przekazu oryginału, odzwierciedlenie stylu oryginału, próba nadania cech współczesnych oryginałowi, przekład literacki – rozwiązywanie problemów związanych z „nadtłumaczeniem” i „niedotłumaczeniem”		45
Literatura		
Podstawowa		
Kaßmaul P., Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen 2010		
Koller W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Tübingen 2011		
Stolze R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Tübingen 2011		
Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005		
Uzupełniająca		
Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006		
Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		60
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		40
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		100
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		4
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		60
		2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.